

CONVENIO

ENTRE

SUS Magestades CATÓLICA Y FIDELÍSIMA

PARA LA LIBRE NAVEGACION

DE LOS RIOS TAJO Y DUERO,

CONCLUIDO EN LISBOA A 3o DE AGOSTO DE 1829.



DE ORDEN SUPERIOR.

MADRID EN LA IMPRENTA REAL

AÑO DE 1830.



CONVENIO

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO FEDERAL Y EL GOBIERNO DEL ESTADO DE GUJARAT

RELATIVO A LA LIBRE INTERCOMERCIO

DE LOS PRODUCTOS AGRICOLAS

Y DE LOS PRODUCTOS DE LA INDUSTRIA

DE LOS PRODUCTOS AGRICOLAS

Y DE LOS PRODUCTOS DE LA INDUSTRIA

DEL ESTADO DE GUJARAT



R 10087

EN EL NOMBRE DE LA SANTISIMA TRINIDAD.

Su Magestad Católica el REY de España y su Magestad Fidelísima el Rey de Portugal, deseando eficazmente promover la felicidad de sus respectivos vasallos y Estados, y reconociendo las ventajas que les resultarán de la libre navegacion del rio Tajo en los dominios de ambas Coronas, vivificándose por este medio el comercio de los dos paises, convinieron en celebrar un Tratado en que se estableciesen las condiciones, cláusulas y restricciones que deben observarse entre las dos Altas

EM NOME DA SANTISSIMA TRINDADE.

Sua Magestade Fidelissima el Rei de Portugal, e sua Magestade Catholica el Rei d' Hespanha, dezejando efficazmente promover a felicidade dos seus respectivos vassallos e Estados, e reconhecendo as vantagens que lhes resultarão da livre navegação do rio Téjo nos dominios de ambas as Coroas, vivificando-se por este modo o commercio dos dous Paizes, assentaram em celebrar um Tratado, em que se estabelecessem as condições, clauzulas, e restricções, que devem ser observadas en-

Partes Contratantes para llevar á efecto la mencionada libertad de la navegacion del rio Tajo.

Para este saludable fin dieron sus dichas Magestades Católica y Fidelísima sus plenos poderes necesarios á sus respectivos Plenipotenciarios, á saber: Su Magestad Católica al Excmo. Sr. D. Joaquin de Acosta Montealegre, Caballero profeso en la Orden militar de Santiago, condecorado con varias cruces de distincion, con la Gran Cruz de la Corona de Hierro de Austria, su Gentilhombre de Cámara con entrada, y su Consejero honorario de Estado; y Su Magestad Fidelísima al Excmo. Sr. Manuel

tre as duas Altas Partes Contractantes para se levar a effeito a mencionada liberdade da navegacão do rio Téjo.

Para esse saudavel fim derão suas ditas Magestades Fidelissima e Catholica os plenos poderes necessarios aos seus respectivos Plenipotenciarios, a saber: Sua Magestade Fidelissima a sua Excellencia o Senhor Manoel Francisco de Barros e Souza de Mesquita de Macedo Leitão e Carvalhosa, Visconde de Santarem, do seu Conselho d'Estado, Official Mór da sua Real Casa, Comendador da Ordem de Santiago na villa de Setubal, e da Ordem da Torre e Espada; Cavalleiro da Ordem de Nos-

Francisco de Barros y Souza de Mesquita de Macedo Leitao y Carvalhosa, Vizconde de Santarem, de su Consejo de Estado, Oficial mayor de su Real Casa, Comendador de la Orden de Santiago en la villa de Setubal, y de la Orden de la Torre y Espada; Caballero de la Orden de Nuestro Señor Jesucristo, Alcaide mayor de las villas de Santarem, Golegáa y Almeirim; Donatario de Pontevel, Ereira y Lapa; Guarda mayor del Real Archivo de la Torre de Tombo, su Ministro y Secretario de Estado para los Negocios extrangeros, é Inspector general de Correos y Postas del Reino; los cuales, despues de conferenciar y tratar la

so Senhor Jezus Christo, Alcaide mór das villas de Santarem, Golegáa, é Almeirim; Donatario de Pontevel, Ereira, e Lapa, Guarda mór do Real Archivo da Torre do Tombo, seu Ministro e Secretario d'Estado dos Negocios Extrangeiros, e Inspector geral dos Correios e Postas do Reino: e sua Magestade Catholica a sua Excellencia o Senhor Dom Joaquim d'Acosta e Montealegre, Cavalleiro professo na Ordem Militar de Santiago, condecorado com varias cruces de distincção, com a Gráa Cruz da Coroa de Ferro de Austria, seu Gentil Homem de Camara com entrada, e seu Conselheiro honorario d'Estado;

materia con la debida circunspeccion y examen, y bien instruidos de la intencion de los dos Serenísimos Reyes sus Amos, y siguiendo sus soberanas órdenes, convinieron en los artículos siguientes.

ARTICULO I.

Su Magestad Católica y Su Magestad Fidelísima convienen en que la navegacion del rio Tajo desde Aranjuez hasta el Océano, y vice versa, sea libre á sus respectivos vasallos.

ARTICULO II.

Habiendo concedido Su Magestad Católica á

os quaes depois de conferirem, e tratarem a materia com a devida circunspeção, e exame, e bem instruidos da intençaõ dos dous Serenissimos Reis seus Amos, e seguindo as suas soberanas ordens, concordarão nos artigos seguintes.

ARTIGO I.

Sua Magestade Fidelissima e sua Magestade Catholica tem concordado, em que a navegaçaõ do rio Téjo desde Aranjuez até ao Oceano, e vice versa, seja livre aos seus respectivos vassallos.

ARTIGO II.

Tendo porem sua Magestade Catholica conce-

una Compañía con el título de=Real Compañía de la navegacion del Tajo=un privilegio exclusivo por veinte y cinco años, como premio remunerativo de los gastos que tiene que hacer para desembarazar el rio Tajo para su navegacion, Su Magestad Fidelísima concede á las embarcaciones de dicha Compañía el que puedan navegar libremente en el mencionado rio en la parte que atraviesa sus Estados desde la frontera de España hasta el Océano, quedando sujeta á las condiciones ofrecidas por el Brigadier D. Francisco Javier de Cabanes, que forman parte de las piezas anejas al Protocolo del veinte y ocho de Julio de este año, como si se

didado a uma Companhia com a denominação de= Real Companhia da navegação do Téjo=um privilegio exclusivo por vinte cinco annos, como premio remunerativo, pelos gastos que tem de fazer para desembaraçar o rio Téjo para a navegação, sua Magestade Fidelissima concede as embarcações da dita Companhia que possão navegar livremente no mencionado rio na parte que atravessa os seus Estados, desde a fronteira d' Hespanha até ao Occeano, ficando todavia sugeita às condições offerecidas pelo Brigadeiro D. Francisco Xavier de Cabanes, que formão parte das peças anexas ao Protocolo de vinte oito de Julho deste

hiciese aqui expresa y especial mencion de ellas, y ademas á todas aquellas que puedan evitar el contrabando.

ARTICULO III.

La Real Compañía de la navegacion del Tajo estará obligada á indemnizar, tanto al Estado, como á los vasallos de su Magestad Fidelísima, de todos los perjuicios que puedan resultar al mismo Estado y vasallos, de las obras que practicare, cuya indemnizacion deberá ser hecha con la contemplacion que las leyes acostumbran tener con los propietarios, que por justos motivos son compellidos á ceder á otro sus propiedades.

anno, como se dellas se fizesse aqui expressa e especial menção, e demais a todas aquellas que possam evitar o contrabando.

ARTIGO III.

A Real Companhia da navegação do Têjo será obrigada a indemnizar assim o Estado, como os vassallos de sua Magestade Fidelissima, de todos os prejuizos que possam rezultar ao mesmo Estado e vassallos das obras que practicarem, cuja indemnisação deverá ser feita com a contemplação que as leis costumão ter com os proprietarios, que por justos motivos são compellidos a ceder a outrem as suas propriedades.

ARTICULO IV.

Habrá en Lisboa ó en sus inmediaciones, conforme su Magestad Fidelísima juzgare conveniente, un depósito para el fin indicado en la condicion quinta de las ofrecidas por el Brigadier Don Francisco Javier de Cabanes.

ARTIGO IV.

Haverá em Lisboa, ou nas suas immediações, conforme sua Magestade Fidelissima julgar mais conveniente, um deposito para o fim indicado na condicção quinta, das offercidas pelo Brigadeiro Dom Francisco Xavier de Cabanes.

ARTICULO V.

Las dos Altas Partes Contratantes se obligan en lo futuro á mantener expedita la navegacion del rio Tajo, cada una en la parte respectiva de su territorio, haciendo aquellas obras necesarias al efecto; y esto únicamente por el tiempo que sea

ARTIGO V.

As duas Altas Partes Contractantes se obrigão de futuro a manter desem- pedida a navegação do rio Téjo, cada um na parte respectiva ao seu territorio, fazendo aquellas obras necessarias para esse effeito; e isto unicamente pelo tempo que fôr

indispensable para ejecutar los reparos que estorbaren el tránsito de los barcos.

indispensavel para haverem de ser executadas as reparações que estorvarem o transitio dos barcos.

ARTICULO VI.

ARTIGO VI.

Las dos Altas Partes Contratantes convienen en que la percepcion del derecho de navegacion y el sistema de policia de esta sean uniformes para los vasallos de ambos Estados, del mismo modo que está establecido entre Potencias que gozan de las aguas de un mismo rio.

As duas Altas Partes Contractantes concordão em que a percepção do direito de navegação e o systema de policia desta sejam uniformes para os vassallos de ambos os Estados, do mesmo modo que se acha estabelecido entre as Potencias que gozão das agoas de um mesmo rio.

ARTICULO VII.

ARTIGO VII.

Sus Magestades Católica y Fidelísima fijarán de acuerdo las tarifas del derecho de navegacion, de

Suas Magestades Fidelissima e Catholica fixarão de accordo as tarifas do direito de navegação,

que trata el artículo antecedente , percibiéndose en cada uno de los respectivos Estados en su propio provecho el que resultare de la navegacion de la parte del rio que atraviesa su territorio.

ARTICULO VIII.

Ninguno de los respectivos Gobiernos podrá aumentar el derecho que se fije en consecuencia del artículo séptimo, sin ser de comun acuerdo , y cuando asi pareciere conveniente , ni imponer bajo cualquiera otra denominacion ningun otro que pese sobre los navegantes.

ARTICULO IX.

En cuanto á los dere-

de que trata o artigo antecedente , percebendo-se em cada um dos respectivos Estados em seu proprio proveito o que lhe resultar da navegação da parte do rio que atravessa seu territorio.

ARTIGO VIII.

Nenhum dos respectivos Governos poderá augmentar o direito, que se fixar em consequencia do artigo setimo, sem ser de commum accordo, quando assim parecer conveniente; nem impôr debaixo de qualquer denominação algum outro que péze aos navegantes.

ARTIGO IX.

Quanto porem aos di-

chos de Aduanas, modo de percibirlos, reglas administrativas y seguridad para evitar los fraudes contra las leyes fiscales, cada uno de los respectivos Gobiernos procederá en los referidos puntos conforme á su independencia natural por el método y forma que mejor conviniere á sus intereses.

reitos das Alfandegas, methodo da sua percepção, regras administrativas e segurança para evitar as fraudes contra as leis fiscaes, cada um dos respectivos Governos procederá nos referidos pontos conforme a sua independencia natural pelo methodo e forma que melhor convier aos seus interesses.

ARTICULO X.

El presente Tratado será ratificado, y el canje de sus ratificaciones se hará en la ciudad de Lisboa, dentro de un mes despues de firmado, ó antes si fuese posible.

En fe de lo cual, y en virtud de las órdenes y plenos Poderes que los

ARTIGO X.

O prezente Tratado será ratificado, e a troca das suas ratificações se fará na cidade de Lisboa, no prazo de um mez depois de firmado, ou antes se fôr possível.

Em fé do que, e em virtude das ordens e plenos Poderes que nós abai-

infrascritos hemos recibido de nuestros Amos el Rey Católico de España y el Rey Fidelísimo de Portugal , firmamos el presente Tratado , y lo sellamos con el sello de nuestras armas. Fecho en la ciudad de Lisboa á los treinta y uno de Agosto de mil ochocientos veinte y nueve.=Joaquin de Acosta Montealegre.=Vizconde de Santarem.

xo assignados recebemos de nossos Amos el Rei Fidelissimo de Portugal e el Rei Catholico d' Hespanha assignamos o presente Tratado, e lhe fizemos pör o sello de nossas Armas. Feito na cidade de Lisboa a os trinta e um de Agosto de mil oito centos e vinte nove.=Visconde de Santarem.=Joaquin de Acosta Montealegre.

ARTICULO ADICIONAL.

Sus Magestades Católica y Fidelísima han acordado entre sí que la navegacion del rio Duero será libre á los respectivos vasallos de ambas Coronas, bajo las condiciones, cláusulas, y restricciones no solo estipuladas en el pre-

ARTIGO ADDICIONAL.

Suas Magestades Fidelissima e Catholica tem concordado entre si que a navegação do rio Douro será livre aos respectivos vassallos de ambas as Coroaas debaixo das condições, clausulas, e restricções não só estipuladas



sente Tratado, como si se hiciese expresa mencion de ellas en este artículo, sino tambien de aquellas que se acordaren en lo futuro entre sus dichas Magestades.

En fé de lo cual, y en virtud de las órdenes y plenos poderes que los infrascritos hemos recibido de nuestros Amos el Rey Católico de España y el Rey Fidelísimo de Portugal, firmamos el presente artículo adicional, y lo sellamos con el sello de nuestras armas. Fecho en la ciudad de Lisboa á los treinta y uno de Agosto de mil ochocientos veinte y nueve.=Joaquin de Acosta Montealegre. = Vizconde de Santarem.

no Tratado precedente, como se neste artigo se fizesse dellas expressa menção, mas tambem daquellas, que houverem de se accordar de futuro entre suas ditas Magestades.

Em fé do que, e em virtude das ordens, e plenos poderes, que nós abaixo assignados recebemos de nossos Amos el Rei Fidelissimo de Portugal, e el Rei Catholico d' Hespanha assignamos o presente artigo addicional, e lhe fizemos pör o sello de nossas armas. Feito na cidade de Lisboa a os trinta e um de Agosto de mil oitocentos e vinte nove. =Viscondede Santarem.= Joaquin de Acosta Montealegre.

RATIFICACION.

DON FERNANDO VII por la gracia de Dios, REY de Castilla, de Leon, de Aragon, de las Dos Sicilias, de Jerusalem, de Navarra, de Granada, de Toledo, de Valencia, de Galicia, de Mallorca, de Menorca, de Sevilla, de Cerdeña, de Córdoba, de Córcega, de Murcia, de Jaen, de los Algarbes, de Algeciras, de Gibraltar, de las Islas de Canaria, de las Indias Orientales y Occidentales, Islas y Tierra-firme del mar Océano; Archiduque de Austria; Duque de Borgoña, de Brabante y de Milan; Conde de Abspurg, Flandes, Tirol y Barcelona; Señor de Vizcaya y de Molina &c. Por cuanto habiéndose ajustado, concluido y firmado en Lisboa en treinta y uno de Agosto de mil ochocientos veinte y nueve por Don Joaquin de Acosta y Montealegre, Caballero profeso en la Orden militar de Santiago, condecorado con varias Cruces de distincion, con la Gran Cruz de la Corona de Hierro de Austria, Gentilhombre de Cámara con entrada, Consejero honorario de Estado, y mi Enviado extraordinario y Ministro plenipotenciario cerca de S. M. Fidelísima; y D. Manuel Francisco de Barros y Souza, Mezquita de Macedo, Leitao y Carvalhosa, Vizconde de Santarem, Consejero de

Estado, Oficial mayor de la Real Casa, Comendador de la Orden de Santiago, de la villa de Setubal, y de la Orden de la Torre y Espada; Caballero de la Orden de N. S. Jesucristo, Alcaide mayor de las villas de Santarem, Golegáa y Almeyrin; Donatario de Pontevel, Ereira y Lapa; Guarda mayor del Real Archivo de la Torre de Tombo, Ministro Secretario de Estado y de Negocios extranjeros, Inspector general de Correos y Postas &c. &c., cada uno en virtud de la correspondiente autorizacion de su respectivo Soberano, un Convenio para la libre navegacion de los rios Tajo y Duero, cuyo tenor palabra por palabra es como sigue:

Aqui el Convenio.

Por tanto, habiendo visto y examinado el referido Convenio, tal cual se acaba de insertar, hemos venido en aprobar y ratificar cuanto contiene, como en virtud de la presente lo aprobamos y ratificamos en la mejor y mas ámplia forma que podemos, prometiendo en fe y palabra de REY cumplirlo y observarlo, y hacer que se cumpla y observe enteramente; y para su mayor validacion y firmeza, firmamos la presente de nuestra mano, sellada con nuestro sello secreto, y refrendada de nuestro infrascrito primer

Secretario de Estado y del Despacho. Dado en Palacio á siete de Octubre de mil ochocientos veinte y nueve.=Firmado.=YO EL REY.=(L. S.)=Manuel Gonzalez Salmon.

RATIFICACION.

Dom Miguel pela graça de Deos, Rei de Portugal e dos Algarves, d'aquem e d'além Mar, em Africa, Senhor de Guiné e da Conquista, Navegação, Commercio da Ethiopia, Arabia, Persia e da India &c. Faço saber a todos os que a presente carta de confirmação, aprovação e ratificação virem que em trinta e um de Agosto deste anno se concluiu, e assignou na Corte de Lisboa, um Tratado de livre navegação dos rios Téjo e Douro, entre Mim, e o Muito alto e poderoso Principe Don Fernando VII, Rei d' Hespanha, Meu Bom Irmão, Tio e Cunhado, sendo Plenipotenciarios para este effeito da minha parte, Manuel Francisco de Barros e Souza de Mesquita, de Macedo, Leitao e Carvalhosa, Visconde de Santarem, do meu Conselho de Estado, Official mór da minha Real Casa, meu Ministro e Secretario d' Estado dos Negocios estrangeiros, e Inspector general dos Correios e Postas do Reino &c., e por parte de el Rei Catholico Dom Joaquim d' Acosta Montealegre, Cavalheiro professo na Ordem militar de Santiago, condecorado com varias Cruzes de distincção, Grão Cruz da Coroa de Ferro d' Austria, seu Gentil Homem da Camara com entrada e seu Conselheiro honorario de Estado &c., do qual tratado o theor he o seguinte:

Aqui el Tratado.

E sendo-Me presente o mesmo Tratado cuyo theorica acima inserido, abem visto e considerado por mem tudo o que nelle se contem o approvo, ratifico e confirmo assim o todo como em cada uma das suas clausulas e estipulações; e pela presente o dou por firme e valido para sempre, promettendo em fé e palavra de Rei observa-lo e cumpri-lo inviolavelmente, e faze-lo cumprir e observar, e en testemunho e firmeza do sobredito fiz pasar a prezente carta por Mim assignada, sellada com o sello grande das minhas armas, e refrendada pelo Duque de Cadaval, do meu Conselho de Estado e meu Ministro Assistente ao Despacho. Dado neste Palacio de Queluz aos vinte nove de Setembro de mil oito centos e vinte nove.= Firmado.=El Rey.=Duque de Cadaval.

